

Ilias 14

[1] **Νέστορα δ' οὐκ ἔλαθεν ἰαχὴ πίνοντά περ ἔμπης,**
den Nestor aber nicht entging Geschrei trinkend doch dennoch,
TEST EINS
TEST ZWEI

[2] **ἀλλ' Ἄσκληπιάδην ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·**
aber den Asklepiaden Worte geflügelte sprach an·

[3] **φράζεο δῖε Μαχᾶον ὅπως ἔσται τάδε ἔργα·**
bedenke du Edler Machaon wie wird sein diese Werke·

[4] **μείζων δὴ παρὰ νηυσὶ βοῇ θαλερῶν αἰζηῶν.**
größer ja bei den Schiffen Ruf der kräftigen Männer.

[5] **ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν πῖνε καθήμενος αἶθοπα οἶνον**
aber du zwar jetzt trinke sitzend funkenroten Wein

[6] **εἰς ὃ κε θερμὰ λοετρὰ ἐϋπλόκαμος Ἑκαμήδη**
bis dass wohl warme Bäder schön gelockte Hekamede

[7] **θερμήνῃ καὶ λούσῃ ἄπο βρότον αἱματόεντα·**
erwärme und abwasche weg Blut blutiges·

[8] **αὐτὰρ ἐγὼν ἐλθὼν τάχα εἴσομαι ἐς περιωπὴν.**
aber ich gekommen seiend bald werde wissen zu Aussicht.

[9] **ὣς εἰπὼν σάκος εἴλε τετυγμένον υἱὸς ἐοῖο**
so gesagt habend Schild nahm gefertigt seiend des Sohnes des eigenen

[10] **κείμενον ἐν κλισίῃ Θρασυμήδεος ἵπποδάμοιο**
liegend in Hütte des Thrasymedes Pferde bändigenden

[11] **χαλκῷ παμφαῖνον· ὃ δ' ἔχ' ἀσπίδα πατρὸς ἐοῖο.**
mit Erz all glänzend· der aber hatte Schild des Vaters des seinen.

[12] **εἴλετο δ' ἄλκιμον ἔγχος ἀκαχμένον ὀξεῖ χαλκῷ,**
wählte sich aber stark Speer geschärft seiend mit scharfem Erz,

[13] **στῆ δ' ἐκτὸς κλισίης, τάχα δ' εἴσιδεν ἔργον ἀεικὲς**
trat hin aber außerhalb der Hütte, bald aber ersah Werk schändliches

[14] **τοὺς μὲν ὀρινομένους, τοὺς δὲ κλονέοντας ὀπισθε**
die zwar sich auf regenden, die aber wankenden hinten

[15] **Τρῶας ὑπερθύμους· ἐρέριπτο δὲ τεῖχος Ἀχαιῶν.**
die Troer übermütigen· wurde niedergeworfen aber Mauer der Achäer.

[16] **ὥς δ' ὅτε πορφύρῃ πέλαγος μέγα κύματι κωφῷ**
wie aber als purpurner Meer großes mit Woge dumpfer

[17] ὀσσομένον λιγέων ἀνέμων λαίψηρὰ κέλευθα
 ahnend der hellen Winde schnelle Bahnen

[18] αὐτως, οὐδ' ἄρα τε προκυλίνδεται οὐδετέρωσε,
 ebenso, und nicht also auch rollt vor zu keiner Seite,

[19] πρὶν τινα κεκριμένον καταβήμεναι ἐκ Διὸς οὔρον,
 bevor einen bestimmt seienden hinab zu kommen aus des Zeus Wind,

[20] ὥς ὃ γέρων ὄρμινε δαΐζόμενος κατὰ θυμόν
 so der Greis grübelte zerrissen werdend im Sinn

[21] διχθάδι, ἢ μεθ' ὁμίλον ἵοι Δαναῶν ταχυπόλων,
 zweifach, oder mit Haufen ginge der Danaer schnellpferdigen,

[22] ἢε μετ' Ἀτρείδην Ἀγαμέμνονα ποιμένα λαῶν.
 oder zu dem Atreiden Agamemnon Hirten der Völker.

[23] ὧδε δέ οἱ φρονέοντι δοάσατο κέρδιον εἶναι
 so aber ihm denkend schien vorteilhafter zu sein

[24] βῆναι ἐπ' Ἀτρείδην. οἱ δ' ἀλλήλους ἐνάριζον
 zu gehen zu dem Atreiden. die aber einander beraubten

[25] μαρνάμενοι· λάκε δέ σφι περὶ χροὶ χαλκὸς ἀτειρής
 kämpfend· krachte aber ihnen um Haut Erz unermüdlicher

[26] νυσσομένων ξίφεσιν τε καὶ ἔγχεσιν ἀμφιγύοισι.
 gestochen werdender mit Schwertern und auch mit Speeren beidspitzigen.

[27] Νέστορι δὲ ξύμβληντο δι' ὅτρεφέες βασιλῆες
 dem Nestor aber trafen zusammen von Zeus genährte Könige

[28] παρ νηῶν ἀνιόντες ὅσοι βεβλήατο χαλκῷ
 bei der Schiffe heraufkommend welche getroffen waren mit Erz

[29] Τυδείδης Ὀδυσσεύς τε καὶ Ἀτρείδης Ἀγαμέμνων.
 Tydeides Odysseus und auch Atreide Agamemnon.

[30] πολλὸν γάρ ῥ' ἀπ' ἀνέυθε μάχης εἰρύατο νῆες
 weit ja doch fern der Schlacht wurden gezogen Schiffe

[31] θῖν' ἔφ' ἀλός πολίῃς· τὰς γὰρ πρῶτας πεδίον δὲ
 Strand auf des Meeres grauen· die denn ersten Ebene aber

[32] εἵρυσαν, αὐτὰρ τεῖχος ἐπὶ πρύμνῃσιν ἔδειμαν.
 zogen, aber Mauer an Heckteilen errichteten.

[33] οὐδὲ γὰρ οὐδ' εὐρύς περ ἐὼν ἐδυνήσατο πάσας
 und nicht denn auch breit zwar seiend vermochte alle

[34] αἰγιαλὸς νῆας χαδέειν, στείνοντο δὲ λαοί·
Strand Schiffe aufzunehmen, wurden gedrängt aber Leute·

[35] τῷ ῥα προκρόσας ἔρυσαν, καὶ πλήσαν ἀπάσης
da denn vorderste Steven ziehend zogen, und füllten der ganzen

[36] ῥῆϊός τοι στόμα μακρόν, ὅσον συνεέργαθον ἄκραι.
Küste Mund langen, wieviel zusammen wirkten Vorgebirge.

[37] τῷ ῥ' οἳ γ' ὀψείοντες ἀϋτῆς καὶ πολέμοιο
da denn sie ja hörend des Schlachtrufs und auch des Krieges

[38] ἔγχει ἑριδόμενοι κίον ἄθροοι· ἄχυντο δέ σφι
an Spear sich stützend gingen versammelt· schmerzte aber ihnen

[39] θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι· ὃ δὲ ξύμβλητο γεραιὸς
Sinn in Brust körben. der aber traf zusammen alt

[40] Νέστωρ, πτήξε δὲ θυμὸν ἐνὶ στήθεσσι· Ἀχαιῶν.
Nestor, erschreckte aber den Sinn in den Brüsten der Achäer.

[41] τὸν καὶ φωνήσας προσέφη κρείων Ἀγαμέμνων·
den auch angeredet habend sprach zu herrschend Agamemnon·

[42] ὦ Νέστορ Νηληϊάδῃ μέγα κῦδος Ἀχαιῶν
o Nestor NEleiden großes Ruhm der Achäer

[43] τίπτε λιπὼν πόλεμον φθισήνορα δεῦρ' ἀφικάνεις
warum verlassen habend Krieg verderbenden hierher kommst an

[44] δεῖδω μὴ δὴ μοι τελέσῃ ἔπος ὄβριμος Ἴκτωρ,
ich fürchte nicht etwa wirklich mir erfülle Wort gewaltiger Hektor,

[45] ὥς ποτ' ἐπηπείλησεν ἐνὶ Τρώεσσ' ἀγορεύων
wie einst gedrohte in den Troern redend

[46] μὴ πρὶν παρ νηῶν προτὶ Ἴλιον ἀπονέεσθαι
nicht bevor bei der Schiffe gegen Ilion wegzukehren

[47] πρὶν πυρὶ νῆας ἐνιπρῆσαι, κτεῖναι δὲ καὶ αὐτούς.
bevor mit Feuer Schiffe anzuzünden, zu töten aber auch sie selbst.

[48] κείνος τὼς ἀγόρευε· τὰ δὲ νῦν πάντα τελεῖται.
jener so sprach öffentlich· dies ja jetzt alles wird vollendet.

[49] ὦ πόποι ἦ ῥα καὶ ἄλλοι ἐϋκνήμιδες Ἀχαιοὶ
weh wehe wahrlich doch auch andere wohl schienbeinige Achäer

[50] ἐν θυμῷ βάλλονται ἐμοὶ χόλον ὥς περ Ἀχιλλεύς
im Sinn treffen sich mir Zorn wie auch Achilles

- [51] οὐδ' ἐθέλουσι μάχεσθαι ἐπὶ πρυμνῇσι νέεσσι.
und nicht wollen zu kämpfen an Heckteilen Schiffen.
- [52] τὸν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα Γερήνιος ἵπποτα Νέστωρ·
den aber antwortete danach der Gerener Pferde herr Nestor·
- [53] ἦ δὴ ταῦτά γ' ἐτοῖμα τε τεύχεται, οὐδέ κεν ἄλλως
wahrlich ja dies ja bereit ist bereitet, und nicht wohl anders
- [54] Ζεὺς ὤψιβρεμέτης αὐτὸς παρατεκτῆναιτο.
Zeus hoch donnernder selbst würde ausbaldowern.
- [55] τεῖχος μὲν γὰρ δὴ κατέρηριπεν, ὧς ἐπέπιθμεν
Mauer zwar denn ja hat niedergeworfen, worauf wir vertraut haben
- [56] ἄρρηκτον νηῶν τε καὶ αὐτῶν εἶλαρ ἔσσεσθαι·
unzerbrechlich der Schiffe und auch der eigenen Schutz zu sein·
- [57] οἱ δ' ἐπὶ νηυσὶ θοῇσι μάχην ἀλίαστον ἔχουσι
die aber an Schiffen schnellen Kampf unablässigen halten
- [58] νωλεμές· οὐδ' ἂν ἔτι γνοίῃς μάλα περ σκοπιάζων
unermüdlich· und nicht wohl noch würdest erkennen sehr zwar spähend
- [59] ὅποτέρωθεν Ἀχαιοὶ ὀρινόμενοι κλονέονται,
von welcher Seite Achäer sich auf regend wanken,
- [60] ὥς ἐπιμῖξ κτείνονται, ἀϋτὴ δ' οὐρανὸν ἵκει.
wie gemischt getötet werden, der Schlachtruf aber Himmel erreicht.
- [61] ἡμεῖς δὲ φραζώμεθ' ὅπως ἔσται τάδε ἔργα
wir aber wollen bedenken wie wird sein diese Werke
- [62] εἴ τι νόος ῥέξει· πόλεμον δ' οὐκ ἄμμε κελεύω
wenn irgend etwas Sinn Plan wird tun· Krieg aber nicht uns befehle
- [63] δύμεναι· οὐ γὰρ πῶς βεβλημένον ἐστὶ μάχεσθαι.
hineinzugehen· nicht denn irgendwie getroffen seiend ist zu kämpfen.
- [64] τὸν δ' αὖτε προσέειπεν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων·
den aber wiederum redete an Herr der Männer Agamemnon·
- [65] Νέστορ ἐπεὶ δὴ νηυσὶν ἐπὶ πρυμνῇσι μάχονται,
Nestor da ja an Schiffen an Heckteilen kämpfen sie,
- [66] τεῖχος δ' οὐκ ἔχραισμε τετυγμένον, οὐδέ τι τάφος,
Mauer aber nicht hat geholfen gefertigt seiend, und nicht irgend Graben,
- [67] ἦ ἔπι πολλὰ πάθον Δαναοί, ἔλποντο δὲ θυμῷ
worauf auf vieles litten Danaer, hofften aber im Sinn

[68] ἄρρηκτον νηῶν τε καὶ αὐτῶν εἴλαρ ἔσθαι·
unzerbrechlichen der Schiffe und auch der eigenen Schutz zu sein·

[69] οὕτω που Διὶ μέλλει ὑπερμένεϊ φίλον εἶναι
so wohl dem Zeus steht bevor über mächtigen lieb zu sein

[70] νωνύμους ἀπολέσθαι ἀπ' Ἄργεος ἐνθάδ' Ἀχαιούς·
namenlos zugrunde zu gehen von Argos hier Achaier.

[71] ἦδεα μὲν γὰρ ὅτε πρόφρων Δαναοῖσιν ἄμυνεν,
ich wusste zwar denn als bereitwillig den Danaern half,

[72] οἶδα δὲ νῦν ὅτε τοὺς μὲν ὁμῶς μακάρεσσι θεοῖσι
ich weiß aber jetzt als die zwar gleich seligen Göttern

[73] κυδάνει, ἡμέτερον δὲ μένος καὶ χεῖρας ἔδησεν.
ehrt, unser aber Kraft und Hände band.

[74] ἀλλ' ἄγεθ' ὥς ἂν ἐγὼν εἴπω πειθώμεθα πάντες.
aber auf los wie auch ich sage gehorchen wir alle.

[75] νῆες ὅσαι πρῶται εἰρύαται ἄγχι θαλάσσης
Schiffe welche ersten gezogen sind nahe des Meeres

[76] ἔλκωμεν, πάσας δὲ ἐρύσσομεν εἰς ἅλα δῖαν,
ziehen wir, alle aber schleppen wir in das Meer göttliche,

[77] ὕψι δ' ἐπ' εὐνάων ὀρμίσσομεν, εἰς ὃ κεν ἔλθῃ
hoch aber auf der Lager stätten verholen wir, bis dass wohl komme

[78] νύξ ἀβρότη, ἣν καὶ τῇ ἀπόσχωνται πολέμοιο
Nacht sanfte, wenn auch an dieser abstehen mögen vom Krieg

[79] Τρῶες· ἔπειτα δέ κεν ἐρυσάιμεθα νῆας ἀπάσας.
Troer· danach aber wohl würden ziehen Schiffe alle.

[80] οὐ γάρ τις νέμεσις φυγεῖν κακόν, οὐδ' ἀνὰ νύκτα.
nicht denn irgendeine Rüge zu fliehen Übel, und nicht durch die Nacht.

[81] βέλτερον ὃς φεύγων προφύγῃ κακὸν ἢ ἐάλῳ.
besser wer fliehend entrinne dem Übel oder gefangen werde.

[82] τὸν δ' ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν προσέφη πολὺμητις Ὀδυσσεύς·
den aber dann finster gesehen habend sprach zu viel ratender Odysseus·

[83] Ἀτρεΐδῃ ποῖόν σε ἔπος φύγεν ἕρκος ὀδόντων·
Atreide was für dich Wort entwischte Zaun der Zähne·

[84] οὐλόμεν' αἰθ' ὦ φελλες ἀεικέλιου στρατοῦ ἄλλου
verfluchter möchte hättest sollen schändlichen Heeres anderen

[85] σημαί|νειν, μὴ δ' ἄμιν ἀ|νασσέμεν, οἷσιν ἄ|ρα Ζεὺς
 anzuzeigen, nicht aber uns zu herrschen, denen doch Zeus

[86] ἐκ νεό|τητος ἔ|δωκε καὶ ἐς γῆ|ρας τολυ|πεύειν
 seit Jugend gab und bis in Alter zu durchleiden

[87] ἀργαλέ|ους πολέ|μους, ὅφ|ρα φθιό|μεσθα ἔ|καστος.
 mühsame Kriege, damit vergehen wir jeder.

[88] οὕτω δὴ μέμ|ονας Τρώ|ων πόλιν εὐρυά|γυιαν
 so ja bist entschlossen der Troer Stadt weit straßige

[89] καλλεί|ψειν, ἧς εἵνεκ' ὀ|ϊζύο|μεν κακὰ πολλὰ
 zu verlassen, deren wegen jammern wir Übel viele

[90] σίγα, μὴ τίς τ' ἄλλος Ἀ|χαιῶν τοῦτον ἀ|κούσῃ
 schweige, nicht irgendeiner und anderer der Achaier diesen höre

[91] μῦθον, ὃν οὐ κεν ἀ|νὴρ γε δι|ὰ στόμα πάμπαν ἀ|γοίτο
 Wort, das nicht wohl Mann ja durch Mund ganz und gar führen würde

[92] ὅς τις ἐπίσται|το ἧ|σι φρεσὶν ἄρτια βά|ζειν
 wer auch immer verstünde mit welchen Sinnen Passendes zu reden

[93] σκηπτου̐|χός τ' εἶ|η, καὶ οἱ πει|θοίατο λαοὶ
 Zepter träger auch wäre, und ihm gehorchten würden Leute

[94] τοσσοίδ' ὅσσοι|σιν σὺ μετ' Ἀργεί|οισιν ἀ|νάσσεις.
 so vielen wie vielen du bei den Argivern herrschst.

[95] νῦν δέ σευ ὦνοσά|μην πάγ|χυ φρένας, οἷον ἔ|ειπες.
 jetzt aber deiner schalt ich ganz Sinne, welches sagtest.

[96] ὅς κέλε|αι πολέ|μοιο συ|νεσταό|τος καὶ ἀ|ϋτῆς
 der heißest des Krieges zusammen gestellt seiend und des Schlachtrufs

[97] νῆας ἐϋσέλ|μους ἄλαδ' ἐλκέ|μεν, ὅφρ' ἔτι μᾶλλον
 Schiffe wohl gerüstete meer wärts zu ziehen, damit noch mehr

[98] Τρωσὶ μὲν εὐκτὰ γέ|νηται ἐ|πικρατέ|ουσί περ ἔμ|πης,
 den Troern zwar erwünschte werde überlegen seienden doch dennoch,

[99] ἡμῖν δ' αἰπὺς ὁ|λεθρος ἐ|πιρρέ|πη. οὐ γὰρ Ἀ|χαιοὶ
 uns aber jäher Untergang neige sich zu. nicht denn Achaier

[100] στήσου|σιν πόλε|μον νηῶν ἄλα δ' ἐλκομε|νάων,
 werden aufhalten Krieg der Schiffe zum Meer aber gezogen werdender,

[101] ἀλλ' ἀπο|παπτανέ|ουσιν, ἐ|ρωή|σουσι δὲ χά|ρμης.
 sondern weg blicken werden, weichen werden aber der Schlacht.

[102] ἐνθά κε σὴ βουλὴ δηλήσεται ὄρχαμε λαῶν.
dann wohl dein Plan wird schaden Herrscher der Völker.

[103] τὸν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα ἄναξ ἄνδρῶν Ἀγαμέμνων·
den aber antwortete darauf Fürst der Männer Agamemnon·

[104] ὦ Ὀδυσσεῦ μάλα πῶς με καθίκεο θυμὸν ἐνιπῆ
o Odysseus sehr auf welche Weise mich erreicht hast den Sinn mit Tadel

[105] ἀργαλέῃ· ἀτὰρ οὐ μὲν ἐγὼν ἀέκοντας ἄνωγα
schmerzlicher· aber nicht zwar ich Unwillige befehle

[106] νῆας ἐϋσέλμους ἅλα δ' ἐλκέμεν υἱᾶς Ἀχαιῶν.
Schiffe wohl gerüsteten zum Meer aber zu ziehen Söhne der Achäer.

[107] νῦν δ' εἴη ὅς τῆσδέ γ' ἀμείνονα μῆτιν ἐνίσποι
jetzt aber möge sein wer dieses doch besseren Rat vor brächte

[108] ἢ νέος ἢ παλαιός· ἐμοὶ δέ κεν ἀσμένῳ εἴη.
oder jung oder alt· mir aber wohl froh wäre.

[109] τοῖσι δὲ καὶ μετέειπε βοὴν ἀγαθὸς Διομήδης·
zu ihnen aber auch sprach mitten unter im Ruf tüchtig Diomedes·

[110] ἐγγὺς ἀνὴρ· οὐ δὴ ματεύσομεν· αἶ κ' ἐθέλητε
nahe Mann· nicht lange werden suchen· wenn wohl wolltet

[111] πείθεσθαι, καὶ μὴ τι κότῳ ἀγάσσησθε ἕκαστος
zu gehorchen, und nicht irgend etwas Zorn entrüstet euch jeder

[112] οὐνεκα δὴ γενεῇφι νεώτατός εἰμι μεθ' ὑμῖν·
weil ja an Geburt jüngster bin unter euch·

[113] πατὴρ δ' ἐξ ἀγαθοῦ καὶ ἐγὼ γένος εὐχομαι εἶναι
von Vater aber aus Gutem auch ich Geschlecht rühme mich zu sein

[114] Τυδεύς, δὲν Θήβῃσι χυτὴ κατὰ γαῖα καλύπτει.
des Tydeus, den in Theben auf geschüttete über Erde bedeckt.

[115] πορθεῖ γὰρ τρεῖς παῖδες ἀμύμονες ἐξεγένοντο,
dem Portheus denn drei Söhne tadellose wurden geboren,

[116] οἴκεον δ' ἐν Πλευρώνι καὶ αἰπεινῇ Καλυδῶνι
wohnten aber in Pleuron und steilen Kalydon

[117] Ἄγριος ἠδὲ Μέλας, τρίτατος δ' ἦν ἵπποτα Οἶνεὺς
Agrios und Melas, dritter aber war Pferde herr Oineus

[118] πατὴρ ἐμοῖο πατήρ· ἀρετῇ δ' ἦν ἑξοχος αὐτῶν.
des Vaters meines Vater· an Tüchtigkeit aber war hervorragend von ihnen.

[119] ἀλλ' ὃ μὲν αὐτόθι μεῖνε, πατὴρ δ' ἐμὸς Ἄργεϊ νάσθη
aber der zwar daselbst blieb, Vater aber mein in Argos ließ sich nieder

[120] πλαγχθεῖς· ὥς γάρ που Ζεὺς ἤθελε καὶ θεοὶ ἄλλοι.
umher getrieben worden seiend· wie denn wohl Zeus wollte und Götter andere.

[121] Ἀδρήστοιο δ' ἔγῃμε θυγατρῶν, ναῖε δὲ δῶμα
des Adrastos aber heiratete einer Töchter, wohnte aber Haus

[122] ἀφνειὸν βίῳ τοιο, ἅλιν δέ οἱ ἦσαν ἄρουραι
reich an Lebens mitteln, reichlich aber ihm waren Acker flächen

[123] πυροφόροι, πολλοὶ δὲ φυτῶν ἔσαν ὄρχατοι ἀμφίς,
weizen tragende, viele aber Pflanzen waren Gärten rings um,

[124] πολλὰ δέ οἱ πρόβατ' ἔσκε· κέκαστο δὲ πάντας Ἀχαιοὺς
viele aber ihm Schafe waren· übertraf aber alle Achäer

[125] ἐγγείῃ· τὰ δὲ μέλλετ' ἀκούμεν, εἰ ἔτεόν περ.
mit dem Speer· dies aber steht ihr bevor zu hören, wenn wahr doch.

[126] τῷ οὐκ ἄν με γένος γε κακὸν καὶ ἀνάγκιδα φάντες
also nicht wohl mich Geschlecht ja schlecht und kraftlos sagend

[127] μῦθον ἀτιμήσατε πεφασμένον ὃν κ' ἐὺ εἶπω.
Rede verachten möchtet gezeigt seiend den wohl gut sagen möge.

[128] δεῦτ' ἴομεν πόλεμον δὲ καὶ οὐτάμενοί περ ἀνάγκη.
her gehen wir zum Krieg aber auch verwundet seiend zwar aus Not.

[129] ἔνθα δ' ἔπειτ' αὐτοὶ μὲν ἐχώμεθα δῆϊο τῆτος
dort aber dann wir selbst zwar halten wir zurück von Krieg

[130] ἐκ βελέων, μή πού τις ἐφ' ἔλκεϊ ἔλκος ἄρηται·
aus Geschossen, nicht irgendwo irgendeiner auf an der Wunde Wunde hinzu füge·

[131] ἄλλους δ' ὀτρύνοντες ἐνήσομεν, οἳ τὸ πάρος περ
andere aber antreibend werden hineintreiben, die das ehemals zwar

[132] θυμῷ ἦρα φέροντες ἀφεστᾶσ' οὐδὲ μάχονται.
im Herzen Groll tragend ab gewichen sind und nicht kämpfen.

[133] ὥς ἔφαθ', οἳ δ' ἄρα τοῦ μάλα μὲν κλύον ἠδὲ πίθοντο·
so sprach er, die aber dann des jenen sehr zwar hörten und gehorchten·

[134] βὰν δ' ἴμεν, ἦρχε δ' ἄρά σφιν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων.
gingen aber zu gehen, führte aber dann ihnen Herr der Männer Agamemnon.

[135] οὐδ' ἀλαοσκοπὴν εἶχε κλυτὸς ἐννοσίγαιος,
und nicht Blind Schau hatte berühmt Erde erschütterer,

[136] ἀλλὰ μετ' αὐτοὺς ἦλθε παλαιῷ φωτὶ ἐοικώς,
sondern mit ihnen kam einem alten Mann gleichend,

[137] δεξιτέρῃν δ' ἔλε χειρ' Ἀγαμέμνονος Ἀτρεΐδαο,
rechte aber nahm Hand des Agamemnon des Atreiden,

[138] καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
und ihn angeredet habend Worte geflügelte redete an·

[139] Ἀτρεΐδῃ νῦν δὴ που Ἀχιλλῆος ὀλοὸν κῆρ
Atreide jetzt ja wohl des Achilleus verderbliches Herz

[140] γηθεῖ ἐνὶ στήθεσσι φόνον καὶ φύζαν Ἀχαιῶν
freut sich in den Brust körben Mord und Flucht der Achäer

[141] δερκομένῳ, ἐπεὶ οὐ οἱ ἔνι φρένες οὐδ' ἡβαιαί.
dem Blickenden, da nicht ihm ist drin Sinne auch nicht geringe.

[142] ἀλλ' ὃ μὲν ὥς ἀπόλοιτο, θεὸς δέ ἐσιφλώσειε·
sondern der zwar so möge zugrunde gehen, ein Gott aber ihn möge verkrüppeln·

[143] σοὶ δ' οὐ πω μάλα πάγχυ θεοὶ μάκαρες κοτέουσιν,
dir aber nicht noch sehr ganz und gar Götter selige zürnen,

[144] ἀλλ' ἔτι που Τρώων ἡγήτορες ἡδὲ μέδοντες
sondern noch wohl der Troer Führer und Herrschende

[145] εὐρὺ κονίσουσιν πεδίον, σὺ δ' ἐπόψαι αὐτὸς
weit werden stauben machen Feld, du aber wirst schauen selbst

[146] φεύγοντας προτὶ ἄστρῳ νεῶν ἄπο καὶ κλισιάων.
fliehende gegen Stadt der Schiffe weg und der Hütten.

[147] ὥς εἰπὼν μέγ' ἄϋσεν ἐπεσσύμενος πεδίῳιο.
so gesagt habend sehr rief heranstürzend des Feldes.

[148] ὅσόν τ' ἐννεάχιλοι ἐπίαχον ἢ δεκάχιλοι
so viel auch neun tausend schrien oder zehn tausend

[149] ἀνέρες ἐν πολέμῳ ἔριδα ξυνάγοντες Ἄρης,
Männer in Krieg Streit zusammen bringend des Ares,

[150] τόσσην ἐκ στήθεσφιν ὅπα κρείων ἐνοσίχθων
so große aus Brust körben Stimme herrschend Erde erschütterer

[151] ἤκεν· Ἀχαιοῖσιν δὲ μέγα σθένος ἔμβαλ' ἐκάστω
sandte· den Achäern aber große Kraft warf ein jedem

[152] καρδίῃ, ἄληκτον πολεμίζειν ἡδὲ μάχεσθαι.
ins Herz, unermüdlich zu kriegen und zu kämpfen.

[153] Ἥρῃ δ' εἰσεῖδε χρυσόθρονος ὀφθαλμοῖσι
Hera aber erblickte gold thronig mit Augen

[154] σταῖς ἐξ Οὐλύμποι ἀπὸ ρίου· αὐτίκα δ' ἔγνω
auf gestellt seiend aus des Olympos vom Berg kamm· sogleich aber erkannte

[155] τὸν μὲν πομπύοντα μάχην ἀνὰ κυδίανειραν
den zwar eifrig schnaubenden Kampf durch ruhm bringend

[156] αὐτοκασίγνητον καὶ δαέρα, χαῖρε δὲ θυμῷ·
eigenen Bruder und Schwager, freute sich aber im Sinn·

[157] Ζῆνα δ' ἐπ' ἀκροτάτης κορυφῆς πολυπίδακος Ἰδης
Zeus aber auf der äußersten Gipfel spitze viel Quellen habenden des Ida

[158] ἤμενον εἰσεῖδε, στυγερὸς δέ οἱ ἔπλετο θυμῷ.
sitzend erblickte, verhasst aber ihm wurde im Sinn.

[159] μερμήριξε δ' ἔπειτα βοῶπις πότνια Ἥρῃ
erwog aber dann groß äugig Herrin Hera

[160] ὅπως ἐξαπάφοιτο Διὸς νόον αἰγιόχοιο·
wie sie ganz täusche des Zeus Sinn aegis tragenden·

[161] ἥδε δέ οἱ κατὰ θυμὸν ἀρίστη φαίνετο βουλή
diese aber ihm nach dem Sinn beste schien Plan

[162] ἐλθεῖν εἰς Ἴδην εὖ ἐντύνασαν ἑαυτὴν,
zu gehen in Ida gut gerüstet habend sich selbst,

[163] εἴ πως ἰμείραιτο παρὰδραθέειν φιλότῃτι
ob irgendwie sie begehre bei zu liegen mit Liebe

[164] ἣν χροῖν, τῷ δ' ὕπνον ἀπήμονά τε λιγρόν τε
mit welcher Haut, dem aber Schlaf unbeschädigten und milden und

[165] χεύῃ ἐπὶ βλεφάροισιν ἰδὲ φρεσὶ πευκαλίμῃσι.
gieße auf den Lidern und den Sinnen klug verständigen.

[166] βῆ δ' ἵμεν ἐςθάλαμον, τὸν οἱ φίλος υἱὸς ἔτευξεν
ging aber zu gehen in Gemach, welches ihr lieber Sohn machte

[167] Ἥφαιστος, πυκινὰς δὲ θύρας σταθμοῖσιν ἐπῆρσε
Hephaistos, dichte aber Türen mit Riegeln verriegelte

[168] κληῖδι κρυπτῇ, τὴν δ' οὐ θεὸς ἄλλος ἀνῶγεν·
mit dem Schlüssel geheimen, die aber nicht Gott anderer hatte geöffnet·

[169] ἐνθ' ἣ γ' εἰσελθοῦσα θύρας ἐπέθηκε φαεινάς.
dort sie ja eingetreten seiend Türen legte an leuchtende.

[170] ἀμβροσίῃ μὲν πρῶτον ἀπὸ χροὸς ἱμερόεντος
mit Ambrosia zwar zuerst von Haut begehrens würdiger

[171] λύματα πάντα κάθηρεν, ἀλείψατο δὲ λίπ' ἐλαίῳ
Schmutz allen reinigte, salbte sich aber fettem Öl

[172] ἀμβροσίῳ ἔδανῶ, τό ρά οἱ τεθυωμένον ἦεν·
ambrosischem liebem, das ja ihr geweiht seiend war·

[173] τοῦ καὶ κινυμένοιο Διὸς κατὰ χαλκοβατές δῶ
dessen auch bewegt werdenden des Zeus über bronzen getäfeltes Haus

[174] ἔμπης ἐς γαῖάν τε καὶ οὐρανὸν ἵκετ' ἀϋτμή.
dennoch in Erde und auch Himmel gelangte Duft.

[175] τῷ ρ' ἥ γε χροά καλὸν ἀλειψαμένη ἰδὲ χαίτας
damit nun sie ja Haut schön gesalbt habend und Haare

[176] πεξαμένη χερσὶ πλοκάμους ἔπλεξε φαεινοὺς
gekämmt habend mit Händen Locken flocht leuchtende

[177] καλοὺς ἀμβροσίους ἐκ κράτος ἀθανάτοιο.
schöne ambrosische aus Haupt unsterblichen.

[178] ἀμφὶ δ' ἄρ' ἀμβρόσιον ἐανὸν ἔσαθ', ὃν οἱ Ἀθήνη
um aber denn ambrosisches Gewand legte sie an, welchen ihr Athene

[179] ἔξυσ' ἀσκήσασα, τίθει δ' ἐνὶ δαίδαλα πολλὰ·
schabte aus gestaltet habend, setzte aber hinein Kunst werke viele·

[180] χρυσεῖης δ' ἐνετῆσι κατὰ στῆθος περονᾶτο.
goldenen aber Steck nadeln über Brust wurde gesteckt.

[181] ζώσατο δὲ ζώνῃ ἐκατὸν θυσάνοις ἀραρυίῃ,
gürtete sich aber mit Gürtel mit hundert Quasten gefügt,

[182] ἐν δ' ἄρα ἔρματα ἤκεν ἐϋτρήτοισι λοβοῖσι
hinein aber denn Verschlüsse legte in gut durchbohrten Ohren lappen

[183] τρίγληνα μορόεντα· χάρις δ' ἀπελάμπετο πολλή.
dreifach glänzende schimmernde· Anmut aber strahlte ab viel.

[184] κρηδέμνῳ δ' ἐφύπερθε καλύψατο δῖα θεάων
mit Schleier aber oben darüber bedeckte sich göttliche der Göttinnen

[185] καλῷ υηγατέῳ· λευκὸν δ' ἦν ἥελιός ὥς·
schönem neu gesponnenen· weiß aber war Sonne wie·

[186] ποσσὶ δ' ὑπὸ λιπαροῖσιν ἐδήσατο καλὰ πέδιλα.
an Füßen aber unter glänzenden band sie an schöne Sandalen.

[187] αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ πάντα περὶ χροὶ θήκατο κόσμον
aber als ja alles um Haut legte sich Schmuck

[188] βῆ ῥ' ἵμεν ἐκ θαλάμοιο, καλεσσαμένη δ' Ἀφροδίτην
ging nun zu gehen aus Gemachs, gerufen habend aber Aphrodite

[189] τῶν ἄλλων ἀπ' ἀνέθε θεῶν πρὸς μῦθον ἔειπε·
der anderen fern Götter zu Rede sprach·

[190] ἦ ῥά νύ μοι τι πῖθοιο φίλον τέκος ὅττι κεν εἴπω,
wahrlich ja nun mir etwas würdest gehorchen liebes Kind was wohl ich sage,

[191] ἢ κεν ἀρνήσαιο κοτεσσαμένη τό γε θυμῷ,
oder wohl würdest verweigern zürnend dies ja im Sinn,

[192] οὐνεκ' ἐγὼ Δαναοῖσι, σὺ δὲ Τρώεσσιν ἀρήγεις
weil ich den Danaern, du aber den Troern hilfst

[193] τὴν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα Διὸς θυγάτηρ Ἀφροδίτη·
diese aber antwortete danach des Zeus Tochter Aphrodite·

[194] Ἥρη πρέσβα θεῶν θύγατερ μέγαλοιο Κρόνοιο
Hera ehrwürdige Göttin Tochter des großen Kronos

[195] αὔδα ὅτι φρονέεις· τελέσαι δέ με θυμὸς ἄνωγεν,
sprich was immer du denkst· vollbringen aber mich Sinn befahl,

[196] εἰ δύναμαι τελέσαι γε καὶ εἰ τετελεσμένον ἐστίν.
wenn ich kann vollbringen ja und wenn vollendet ist.

[197] τὴν δὲ δολοφρονέουσα προσηύδα πότνια Ἥρη·
diese aber listig sinnend redete an Herrin Hera·

[198] δὸς νῦν μοι φιλότητα καὶ ἵμερον, ὧς τε σὺ πάντας
gib jetzt mir Liebe bund und Sehnsucht, dem und du alle

[199] δαμνᾷ ἀθανάτους ἢ δὲ θνητοὺς ἀνθρώπους.
bezwingst Unsterbliche und sterbliche Menschen.

[200] εἴμι γὰρ ὄψομένη πολυφόρβου πείρατα γαίης,
ich gehe denn zu schauen viel vieh nährenden Grenzen der Erde,

[201] Ὠκεανόν τε θεῶν γένεσιν καὶ μητέρα Τηθύν,
Okeanos und der Götter Geburt und Mutter Tethys,

[202] οἳ μ' ἐν σφοῖσι δόμοισιν ἐὺ τρέφον ἢ δ' ἀτίταλλον
die mich in ihren eigenen Häusern gut nährten und aufzogen

[203] δεξάμενοι ῥεΐας, ὅτε τε Κρόνον εὐρύοπα Ζεὺς
aufgenommen habend der Rheia, als und Kronos weit blickenden Zeus

[204] γαίης | νέρθε | καθεῖσε | καὶ | ἀτρυγέτοιο | θαλάσσης·
der Erde | unterhalb | ließ hinab | und | un geernteten | des Meeres·

[205] τοὺς εἴμ' | ὀψομένη, | καί | σφ' ἄκριτα | νείκεα | λύσω·
jene | ich gehe | zu sehen werdend, | und | ihnen | un entschiedene | Streite | werde lösen·

[206] ἤδη | γὰρ | δὴ | ῥὸν | χρόνον | ἀλλήλων | ἀπέχονται |
schon | denn | langen | Zeitraum | voneinander | halten sich fern

[207] εὐνῆς | καὶ | φιλότητος, | ἐπεί | χόλος | ἔμπεσε | θυμῷ.
des Lagers | und | der Liebe, | da | Zorn | fiel hinein | in den Sinn.

[208] εἰ | κείνῳ | ἐπέεσσιν | παρὰ | ἑπὶ | θοῦσα | φίλον | κῆρ
wenn | den beiden | mit Worten | beiseite | überredet habend | lieb | Herz

[209] εἰς | εὐνὴν | ἀνέσαιμι | ὁμωθῆναι | φιλότητι,
in | das Lager | liebte ein | zusammen vereinigt zu werden | in Liebe,

[210] αἰεὶ | κέ | σφιν | φίλη | τε | καὶ | αἰδοίῃ | καλεοίμην.
stets | wohl | ihnen | lieb | und | und | ehrwürdig | würde genannt werden.

[211] τῇν | δ' | αὖτε | προσέειπε | φιλομείδης | Ἀφροδίτη·
sie | aber | wiederum | redete an | lächel freundliche | Aphrodite·

[212] οὐκ | ἔστ' | οὐδὲ | ἔοικε | τε | ὃν | ἔπος | ἀρνήσασθαι·
nicht | ist | auch nicht | ziemt sich | dein | Wort | zu verweigern·

[213] Ζηνὸς | γὰρ | τοῦ | ἀρίστου | ἐν | ἀγκόινυσι | ἰαύεις·
des Zeus | denn | des | Besten | in | den Armen | lagerst.

[214] ἦ, | καὶ | ἀπὸ | στήθεσφιν | ἐλύσατο | κεστὸν | ἱμάντα
wahrlich, | und | von | den Brüsten | löste sich | gestickten | Riemen

[215] ποικίλον, | ἔνθα | δέ | οἱ | θελκτήρια | πάντα | τέτυκτο·
bunt, | darin | aber | ihr | Lock mittel | alle | waren bereitet·

[216] ἐνθ' | ἔνι | μὲν | φιλότης, | ἐν | δ' | ἵμερος, | ἐν δ' | ὀαριστὺς
darin | drinnen | zwar | Liebe, | in | aber | Sehnsucht, | in | aber | vertrautes Geflüster

[217] πάρφασιν, | ἥ | τ' | ἔκλεψε | νόον | πύκα | περ | φρονέοντων.
Überredung, | die | auch | stahl | den Sinn | fest | doch | der Denkenden.

[218] τὸν | ῥά | οἱ | ἔμβαλε | χερσὶν | ἔπος | τ' | ἔφατ' | ἔκ | τ' | ὀνόμαζε·
diesen | ja | ihr | legte hinein | in die Hände | Wort | auch | sprach | aus | auch | nannte·

[219] τῇ | νῦν | τοῦτον | ἱμάντα | τε | ὧ | ἐγκάθεο | κόλπῳ
nun | jetzt | diesen | Riemen | deinem | lege hinein | in den Schoß

[220] ποικίλον, | ὧ | ἔνι | πάντα | τε | τεύχεται· | οὐδέ | σέ | φημι
bunt, | worin | drinnen | alles | ist bereitet· | und nicht | dich | behaupte ich

[221] ἄρηκτόν γε νέεσθαι, ὃ τι φρεσὶ σῆσι μενοινᾷς.
unverrichtet doch fortzugehen, was auch immer in dem Sinn deinen begehrt.

[222] ὥς φάτο, μείδῃσεν δὲ βοῶπις πότνια Ἥρη,
so sprach, lächelte aber rind äugige Herrin Hera,

[223] μείδῃσασα δ' ἔπειτα ἑῷ ἐγκάτθετο κόλπῳ.
gelächelt habend aber danach eigenen legte hinein in den Schoß.

[224] ἡ μὲν ἔβη πρὸς δῶμα Διὸς θυγάτηρ Ἀφροδίτη,
sie zwar ging zu dem Haus des Zeus Tochter Aphrodite,

[225] Ἥρη δ' αἶξασα λίπεν ῥίον Οὐλύμποιο,
Hera aber hin eilst habend verließ den Kamm des Olympos,

[226] Πιερίην δ' ἐπιβᾶσα καὶ Ἠμαθίην ἐρατεινήν
Perien aber bestiegen habend und Emathien lieblich

[227] σεύατ' ἐφ' ἵπποπόλων Θρηκῶν ὄρεα νιφόεντα
eilte über pferde herrschenden der Thraker Berge schneeig

[228] ἀκροτάτας κορυφάς· οὐδὲ χθόνα μάρπτε ποδοῖν·
äußersten Gipfel· und nicht die Erde berührte mit den beiden Füßen·

[229] ἐξ Ἀθόω δ' ἐπὶ πόντον ἐβήσετο κυμαίνοντα,
aus dem Athos aber auf das Meer begab sich wogend,

[230] Λῆμνον δ' εἰσαφίκανε πόλιν θείοιο Θόαντος.
Lemnos aber traf ein die Stadt des göttlichen Thoas.

[231] ἐνθ' ὕπνῳ ξύμβλητο κασιγνήτῳ θανάτοιο,
dort mit Hypnos traf zusammen dem Bruder des Thanatos,

[232] ἐν τ' ἄρα οἱ φῦ χειρὶ ἔπος τ' ἔφατ' ἐκ τ' ὄνόμαζεν·
da auch ja ihm legte mit der Hand Wort auch sprach aus auch nannte·

[233] ὕπνε ἄναξ πάντων τε θεῶν πάντων τ' ἀνθρώπων,
Schlaf Herr aller und Götter aller und Menschen,

[234] ἡμὲν δὴ ποτ' ἐμὸν ἔπος ἔκλυες, ἡδ' ἔτι καὶ νῦν
sowohl ja einst mein Wort erhörtest, und noch auch jetzt

[235] πείθευ· ἐγὼ δέ κέ τοι ἰδέω χάριν ἡματα πάντα.
gehörche· ich aber wohl dir werde erweisen Dank Tage alle.

[236] κοίμησόν μοι Ζηνὸς ὑπ' ὀφρύσιν ὅσσε φαεινῶ
schlummere ein mache mir des Zeus unter den Brauen beide Augen leuchtenden

[237] αὐτίκ' ἐπεὶ κεν ἐγὼ παραλέξομαι ἐν φιλότῃτι.
sogleich sobald wohl ich werde bei liegen in Liebe.

[238] δῶρα δέ τοι δώσω καλὸν θρόνον ἄφθιτον αἰεὶ
 Gaben aber dir werde geben schönen Thron un vergänglich immer

[239] χρύσειον· Ἥφαιστος δέ κ' ἐμὸς παῖς ἀμφιγυήεις
 golden· Hephaistos aber wohl mein Sohn beid knie krumm

[240] τεύξει' ἀσκήσας, ὑπὸ δὲ θρῆνυν ποσὶν ἥσει,
 würde fertigen gestaltet habend, unter aber Schemel den Füßen wird setzen,

[241] τῷ κεν ἐπισχοίης λιπαροὺς πόδας εἰλαπινάζων.
 darauf wohl würdest auf legen glänzenden Füße schmausend.

[242] τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσεφώνεε νήδυμος Ὕπνος·
 sie aber erwidern redete an sanfter Schlaf·

[243] Ἥρῃ πρέσβα θεῶν θύγατερ μεγάλιοι Κρόνιοι
 Hera ehrwürdige Göttin Tochter des großen Kronos

[244] ἄλλον μὲν κεν ἐγώ γε θεῶν αἰεὶ γενετῶν
 einen anderen zwar wohl ich selbst der Götter immer geborenen

[245] ῥεῖα κατευνήσαιμι, καὶ ἂν ποταμοῖο ῥέεθρα
 leicht möchte einschläfern, und wohl des Flusses Ströme

[246] Ὠκεανοῦ, ὃς περ γένεσις πάντεσσι τέτυκται·
 des Okeanos, der ja Ursprung allen ist bereitet·

[247] Ζηνὸς δ' οὐκ ἂν ἐγώ γε Κρονίου ἀσσὸν ἐκκοίμην
 des Zeus aber nicht wohl ich selbst des Kroniden näher käme heran

[248] οὐδὲ κατευνήσαιμ', ὅτε μὴ αὐτός γε κελεύοι.
 und nicht möchte einschläfern, wenn nicht er selbst doch befähle.

[249] ἤδη γάρ με καὶ ἄλλο τέ τι ἐπινύσσειν ἐφειμή
 schon denn mich auch anderes dein wies an Befehl

[250] ἥματι τῷ ὅτε κείνος ὑπέρθυμος Διὸς υἱὸς
 am Tag dem als jener übermütige des Zeus Sohn

[251] ἐπλεεν Ἰλίουθεν Τρώων πόλιν ἐξαλαπάξας.
 fuhr von Ilion der Troer Stadt völlig ausgeplündert habend.

[252] ἦτοι ἐγὼ μὲν ἔλεξα Διὸς νόον αἰγιόχοιο
 wahrlich ich zwar legte nieder des Zeus Sinn des Aigis tragenden

[253] νήδυμος ἀμφιχυθείς· σὺ δέ οἱ κακὰ μῆσαο θυμῷ
 sanfter übergegossen worden· du aber ihm Übles ersannst im Sinn

[254] ὄρσας' ἀργαλέων ἀνέμων ἐπὶ πόντον ἀήτας,
 auf gestachelt habend mühsamer Winde auf das Meer Stürme,

- [255] καί μιν ἔπειτα Κόων δ' εὖ ναιομένην ἀπένεικας
und ihn danach nach Kos aber gut bewohnt seiend fort getragen hast
- [256] νόσφι φίλων πάντων. ὃ δ' ἐπεγρόμενος χαλέπαινε
fern von den Freunden allen. der aber erwacht seiend zürnte
- [257] ῥιπτάζων κατὰ δῶμα θεούς, ἐμὲ δ' ἔξοχα πάντων
umher werfend durch das Haus Götter, mich aber besonders aller
- [258] ζήτηι· καί κέ μ' ἄϊστον ἀπ' αἰθέρος ἔμβαλε πόντῳ,
suchte· und wohl mich spurlos aus dem Äther hinab warf in das Meer,
- [259] εἰ μὴ Νύξ δμήτειρα θεῶν ἐσάωσε καὶ ἀνδρῶν·
wenn nicht Nacht Bezwingerin der Götter rettete und der Menschen·
- [260] τὴν ἰκόμην φεύγων, ὃ δ' ἐπαύσατο χῳόμενός περ.
diese erreichte ich fliehend, der aber hörte auf zürnend doch.
- [261] ἄζετο γὰρ μὴ Νυκτὶ θοῇ ἀποθύμια ἔρδοι.
scheute sich denn nicht der Nacht schnellen Un erfreuliches täte.
- [262] νῦν αὖ τοῦτό μ' ἄνωγας ἀμήχανον ἄλλο τελέσσαι.
jetzt wiederum dies mich befiehst unausführbar anderes zu vollbringen.
- [263] τὸν δ' αὖτε προσέειπε βοῶπις πότνια Ἥρη·
den aber wiederum redete an rind äugige Herrin Hera·
- [264] Ὕπνε τί ἢ δὲ σὺ ταῦτα μετὰ φρεσὶ σῆσι μενοινᾷς
Schlaf was oder aber du dies inmitten von den Sinnen deinen ersinnst
- [265] ἦ φῆς ὥς Τρώεσσιν ἀρηξέμεν εὐρύοπα Ζῆν
wahrlich sagst so den Troern beizustehen weit blickenden Zeus
- [266] ὥς Ἡρακλῆος περιχῳάσαςτο παῖδος ἐοῖο
wie des Herakles geriet in Zorn des Sohnes des eigenen
- [267] ἀλλ' ἴθ', ἐγὼ δέ κέ τοι Χαρίτων μίαν ὀπλοτεράων
aber geh, ich aber wohl dir der Chariten eine der jüngeren
- [268] δώσω ὅπυιέμεναι καὶ σὴν κεκληῆσθαι ἅκοιτιν.
werde geben zu heiraten und deine genannt zu werden Gattin.
- [269] ὥς φάτο, χήρατο δ' Ὕπνος, ἀμειβόμενος δὲ προσηύδα·
so sprach er, freute sich aber Schlaf, erwidernnd aber sprach an·
- [270] ἄγρει νῦν μοι ὀμοσσον ἄατον Στυγὸς ὕδωρ,
auf nun mir schwöre unverletzliches der Styx Wasser,
- [271] χειρὶ δὲ τῇ ἐτέρῃ μὲν ἔλεχθόνα πούλυβότειραν,
mit Hand aber der anderen zwar nahm Erde viel nährend,

[272] τῇ δ' ἐτέρῃ ἄλα μαρμαρέην, ἵνα νῶϊν ἅπαντες
 der aber anderen Meer schimmernde, damit uns beiden alle

[273] μάρτυροι ὥς· οἱ ἔνερθε θεοὶ Κρόνον ἅμφις ἐόντες,
 Zeugen seien die unten Götter Kronos ringsum seiend,

[274] ἧ μὲν ἐμοὶ δώσειν Χαρίτων μίαν ὀπλοτεράων
 wahrlich zwar mir zu geben der Chariten eine der jüngeren

[275] Πασιθέην, ἧς τ' αὐτὸς ἐέλδομαι ἡμέτα πάντα.
 Pasithea, deren auch ich selbst begehre Tage alle.

[276] ὣς ἔφατ', οὐδ' ἀπίθησε θεὰ λευκώλενος Ἥρη,
 so sprach er, und nicht un gehorchte Göttin weiß armige Hera,

[277] ὅμνυε δ' ὡς ἐκέλευε, θεοὺς δ' ὀνόμηνεν ἅπαντας
 schwor aber wie befahl, Götter aber nannte alle

[278] τοὺς ὑποταρταρίους οἱ Τιτῆνες καλέονται.
 die unter Tartarischen die Titanen genannt werden.

[279] αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ὅμοσέν τε τελεύτησέν τε τὸν ὄρκον,
 aber als ja schwor und vollendete und den Eid,

[280] τὼ βήτην Λήμνου τε καὶ Ἴμβρου ἄστυ λιπόντε
 die beiden gingen des Lemnos und auch des Imbros Stadt verlassen habend

[281] ἥερα ἐσσαμένῳ ῥίμῃ φησόντε κέλευθον.
 Nebel angelegt habend rasch zurücklegend Weg.

[282] Ἴδην δ' ἰκέσθην πολυπίδακα μητέρα θηρῶν
 Ida aber erreichten die beiden viel Quellen habende Mutter der Tiere

[283] Λεκτόν, ὅθι πρῶτον λιπέτην ἅλα· τὼ δ' ἐπὶ χέρσου
 Lekton, wo zuerst verließen die beiden Meer· die beiden aber auf des Landes

[284] βήτην, ἀκροτάτῃ δὲ ποδῶν ὑποσείετο ὕλη.
 gingen, äußerste aber der Füße unter wurde geschüttelt Wald.

[285] ἔνθ' ὕπνος μὲν ἔμεινε πάρος Διὸς ὅσσε ἰδέσθαι
 dort Schlaf zwar blieb zuvor des Zeus Augen zu sehen

[286] εἰς ἐλάτην ἀναβὰς περιμήκετον, ἣ τότε ἐν Ἴδῃ
 in Tanne hinaufgestiegen sehr lang, die dann in Ida

[287] μακροτάτῃ πεφυυῖα δι' ἡέρος αἰθέρ' ἵκανεν·
 längste gewachsen durch des Nebel Äther erreichte·

[288] ἔνθ' ἦσθ' ὄζοισιν πεπυκασμένος εἰλατίνοισιν
 dort saß an Zweigen dicht umhüllt tannenen

[289] ὄρνιθι λιγυρῇ ἑναλίγκιος, ἦν τ' ἐν ὄρεσσι
 einem Vogel hell tönenden ähnlich, welchen auch in Bergen

[290] χαλκίδα κικλήσκουσι θεοί, ἄνδρες δὲ κύμινδι.
 Chalkis nennen Götter, Männer aber Kymindis.

[291] Ἥρη δὲ κραίπνως προσεβήσετο Γάργαρον ἄκρον
 Hera aber schnell näherte sich Gargaros Gipfel

[292] Ἴδης ὕψηλῃς ἶδε δὲ νεφεληγερέτα Ζεύς.
 der Ida hohen sah aber Wolken sammelnder Zeus.

[293] ὥς δ' ἶδεν, ὥς μιν ἔρωσ πυκινὰς φρένας ἀμφεκάλυπεν,
 als aber sah, so ihn Liebe dichte Sinne um hüllte,

[294] οἷον ὅτε πρῶτόν περ ἐμισγέσθην φιλότῃτι
 wie als zuerst ja vermischten sich die beiden in Liebe

[295] εἰς εὐνὴν φοιτῶντες, φίλους λήθοντες τοκῆας.
 in Bett gehend die beiden, lieben entgehend die beiden Eltern.

[296] στῆ δ' αὐτῆς προπάροιθεν ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν·
 stellte sich aber ihrer vor davor Wort auch sagte aus auch nannte·

[297] Ἥρη πῇ μεμαυῖα κατ' Οὐλύμπου τόδ' ἱκάνεις
 Hera wohin begehrend hinab von Olympos dieses kommst du

[298] ἵπποι δ' οὐ παρέασι καὶ ἄρματα τῶν κ' ἐπιβαίης.
 Pferde aber nicht sind da und Wagen deren wohl würdest besteigen.

[299] τὸν δὲ δολοφρονέουσα προσηύδα πότνια Ἥρη·
 ihn aber List sinnend redete an Herrin Hera·

[300] ἔρχομαι ὀπομένῃ πολυφόρβου πείρατα γαίης,
 ich komme schauend werdend viel Vieh nährenden Grenzen der Erde,

[301] Ὠκεανόν τε θεῶν γένεσιν καὶ μητέρα Τηθύν,
 Okeanos und der Götter Geburt und Mutter Tethys,

[302] οἱ μὲ σφοῖσι δόμοισιν ἐὺ τρέφον ἡδ' ἀτίταλλον·
 die mich in ihren Häusern gut nährten und aufzogen·

[303] τοὺς εἴμ' ὀπομένῃ, καὶ σφ' ἄκριτα νείκεα λύσω·
 jene werde gehen schauend werdend, und ihnen unentschiedene Streite werde lösen·

[304] ἦδη γὰρ δὴρὸν χρόνον ἀλλήλων ἀπέχονται
 schon denn lange Zeit voneinander halten sich fern

[305] εὐνῆς καὶ φιλότῃτος, ἐπεὶ χόλος ἔμπεσε θυμῷ.
 des Lagers und der Liebe, da Zorn fiel hinein im Sinn.

[306] ἵπποι δ' ἐν πρυμνωρεὶ ἡ πολυπίδακος Ἰδης
Pferde aber in am Fuß viel Quellen habenden der Ida

[307] ἐστᾶσ', οἳ μ' οἷσουσιν ἐπὶ τραφερὴν τε καὶ ὑγρὴν.
stehen, welche mich tragen werden auf fest und auch nass.

[308] νῦν δὲ σεῦ εἵνεκα δεῦρο κατ' Οὐλύμπου τόδ' ἱκάνω,
nun aber deiner wegen hierher herab von Olympos dies komme ich,

[309] μή πῶς μοι μετέπειτα χολώσεται, αἶ κε σιωπῇ
nicht irgendwie mir nachher wirst zürnen, wenn wohl in Stille

[310] οἶχωμαι πρὸς δῶμα βαθυρρόου Ὠκεανοῖο.
gehe ich fort zu Haus tief strömenden des Okeanos.

[311] τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη νεφεληγερέτα Ζεὺς·
sie aber antwortend sprach zu Wolken sammelnder Zeus·

[312] Ἥρη κεῖσε μὲν ἔστι καὶ ὕστερον ὁρμηθῆναι,
Hera dorthin zwar ist auch später aufbrechen zu,

[313] νῶϊ δ' ἅγ' ἐν φιλότῃτι τραπέιομεν εὐνηθέντε.
wir beide aber auf in Liebe wenden wir uns gebettet seiend die beiden.

[314] οὐ γάρ πώ ποτέ μ' ὧδε θεᾶς ἔρος οὐδὲ γυναικὸς
nicht denn je jemals mich so einer Göttin Liebe und nicht einer Frau

[315] θυμὸν ἐνὶ στήθεσσι περιπροχυθεὶς ἐδάμασσεν,
Sinn in Brust körben rings ausgegossen bezwang,

[316] οὐδ' ὁπότε ἠρασάμην Ἰξιονίδης ἀλόχοιο,
noch als liebte ich des Ixionischen Weibes,

[317] ἣ τέκε Πειρίθοον θεόφιν μήστωρ' ἀτάλαντον·
die gebär Peirithoos den Göttern Berater gleich·

[318] οὐδ' ὅτε περ Δανάης καλῆς φύρου Ἀκρισιώνης,
noch als ja der Danae schön knöcheligen des Akrisios,

[319] ἣ τέκε Περσῆα πάντων ἀριδείκετον ἀνδρῶν·
die gebär Perseus aller aufs berühmtesten der Männer·

[320] οὐδ' ὅτε Φοῖνικος κόρης τηλεκλειτοῖο,
noch als des Phoinix Tochter weit berühmten,

[321] ἣ τέκε μοι Μίνων τε καὶ ἀντίθεον Ῥαδάμανθυν·
die gebär mir Minos und auch gott gleichen Rhadamanthys·

[322] οὐδ' ὅτε περ Σεμέλης οὐδ' Ἀλκμήνης ἐνὶ Θήβῃ,
noch als ja der Semele noch der Alkmene in Theben,

[323] ἡ ῥ' Ἡρακλῆα κρατερόφρονα γείνατο παῖδα·
die ja Herakles stark gesinnten gebar Sohn·

[324] ἡ δὲ Διώνυσον Σεμέλη τέκε χάρμα βροτοῖσιν·
die aber Dionysos Semele gebar Freude den Sterblichen·

[325] οὐδ' ὅτε Δήμητρος καλλιπλοκάμοιο ἀνάσσης,
noch als der Demeter schön gelockten Herrscherin,

[326] οὐδ' ὅπότ' Ἀητοῦς ἐρικυδέος, οὐδὲ σεῦ αὐτῆς,
noch wann der Leto sehr ruhmreichen, noch dein selbst,

[327] ὥς σέο νῦν ἔραμαι καί με γλυκὺς ἥμερος αἰρεῖ.
wie deiner jetzt begehre ich und mich süße Sehnsucht ergreift.

[328] τὸν δὲ δολοφρονέουσα προσηύδα πότνια Ἥρη·
ihn aber List sinnend redete an Herrin Hera·

[329] αἰνότατε Κρονίδη ποῖον τὸν μῦθον ἔειπες.
Aller schrecklichster Kronide was für den Spruch sagtest du.

[330] εἰ νῦν ἐν φιλότῃτι λιλαίεαι εὐνήθῃναι
wenn jetzt in Liebe begehrest du zu liegen

[331] Ἴδης ἐν κορυφῇσι, τὰ δὲ προπέφανται ἅπαντα·
der Ida auf Gipfeln, die aber sind vorher erschienen alle·

[332] πῶς κ' ἔοι εἴ τις νῶϊ θεῶν αἰεγενετάων
wie wohl wäre wenn jemand uns beiden der Götter immer geborenen

[333] εὕδοντ' ἄθρήσειε, θεοῖσι δὲ πᾶσι μετελθὼν
schlafend würde beobachten, den Göttern aber allen hingegangen seiend

[334] πεφράδοι οὐκ ἂν ἔγωγε τεὸν πρὸς δῶμα νεοίμην
würde kundtun nicht wohl ich zumindest dein zu Haus würde gehen

[335] ἐξ εὐνῆς ἀνστάσα, νεμεσσητὸν δέ κεν εἴη.
aus dem Lager aufgestanden seiend, tadelnswert aber wohl wäre.

[336] ἀλλ' εἰ δὴ ῥ' ἐθέλεις καί τοι φίλον ἔπλετο θυμῷ,
aber wenn ja denn willst und dir lieb war im Sinn,

[337] ἔστιν τοι θάλαμος, τὸν τοι φίλος υἱὸς ἔτευξεν
ist dir Kammer, den dir lieber Sohn fertigte

[338] Ἥφαιστος, πυκινὰς δὲ θύρας σταθμοῖσιν ἐπῆρσεν·
Hephaistos, dichte aber Türen mit Riegeln verriegelte·

[339] ἔνθ' ἴομεν κείμεντες, ἐπεὶ νύ τοι εὐάδεν εὐνή.
dort gehen niederliegend seiend, da nun dir gefiel das Lager.

[340] τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη νεφεληγερέτα Ζεὺς·
 die aber erwidernnd seiend sprach zu Wolken sammelnder Zeus·

[341] Ἥρη μήτε θεῶν τό γε δειδίθι μήτε τιν' ἀνδρῶν
 Hera weder vor den Göttern das ja fürchte dich noch vor irgendeinem der Männer

[342] ὄψεσθαι· τοῖόν τοι ἐγὼ νέφος ἀμφικαλύψω
 zu sehen· so beschaffen dir ich Wolke werde umhüllen

[343] χρύσειον· οὐδ' ἂν νῶϊ διαδράκοι Ἥελιός περ,
 goldene· auch nicht wohl uns beiden würde durchblicken Sonne doch,

[344] οὗ τε καὶ ὀξύτατον πέλεται φάος εἰσοράσθαι.
 dessen und auch am schärfsten ist Licht hinein zu schauen.

[345] ἧ ῥα καὶ ἀγκὰς ἔμαρπτε Κρόνου παῖς ἦν παράκοιτιν·
 wahrlich ja auch in den Armen ergriff des Kronos Sohn die Bett Gefährtin·

[346] τοῖσι δ' ὑπὸ χθῶν διὰ φύεν νεοθηλέα ποίην,
 den beiden aber unter der Erde göttliche ließ sprießen frisch sprießendes Gras,

[347] λωτόν θ' ἐρσήεντα ἰδὲ κρόκον ἢ δ' ὑάκινθον
 Lotos und tauigen und Krokus und Hyazinth

[348] πυκνὸν καὶ μαλακόν, ὃς ἀπὸ χθονὸς ὑψόσ' ἔεργε.
 dichtes und weiches, der von der Erde hoch trieb empor.

[349] τῷ ἐνὶ λεξάσθην, ἐπὶ δὲ νεφέλην ἔσσαντο
 darauf in legten sich, auf aber Wolke legten an

[350] καλὴν χρυσεῖην· στιλπνὰ δ' ἀπέπιπτον ἔερσαι.
 schöne goldene· glänzende aber fielen herab Tautropfen.

[351] ὥς δ' μὲν ἀτρέμας εὗδε πατὴρ ἀνὰ Γαργάρῳ ἄκρῳ,
 so der zwar ruhig schlief Vater auf Gargaros Gipfel,

[352] ὕπνω καὶ φιλότῃτι δαμείς, ἔχε δ' ἀγκὰς ἅκοιτιν·
 von Schlaf und von Liebe bezwungen seiend, hielt aber in den Armen Gattin·

[353] βῆ δὲ θεῖν ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν νήδυμος ὕπνος
 ging aber zu laufen zu Schiffe der Achäer sanfter Schlaf

[354] ἀγγελίην ἐρέων γαιήοχῳ ἐννοσιγαίῳ·
 Botschaft sagen werdend Erde tragenden Erde erschütternden·

[355] ἀγχοῦ δ' ἰστάμενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
 nahe aber sich stellend Worte gefiederte sprach an·

[356] πρόφρων νῦν Δαναοῖσι Ποσειδάον ἐπάμυνε,
 bereitwillig nun den Danaern Poseidon hilf,

[357] καί σφιν κῦδος ὃ παζε μίνυνθά περ, ὅφρ' ἔτι εὐδει
und ihnen Ruhm verleihe nur kurz doch, solange noch schläft

[358] Ζεὺς, ἐπεὶ αὐτῷ ἐγὼ μαλακὸν περὶ κῶμ' ἐκάλυψα·
Zeus, da ihm ich weichen um Schlaf Betäubung habe umhüllt·

[359] Ἥρη δ' ἐν φιλότῃτι παρήπαφεν εὐνήθῃναι.
Hera aber in Liebe betörte zu liegen.

[360] ὥς εἰπὼν ὁ μὲν ὤχετ' ἐπὶ κλυτὰ φῦλ' ἀνθρώπων,
so gesagt habend der zwar ging fort zu berühmten Stämme der Menschen,

[361] τὸν δ' ἔτι μᾶλλον ἀνῆκεν ἀμυνέμεναι Δαναοῖσιν.
den aber noch mehr trieb an zu wehren für die Danaer.

[362] αὐτίκα δ' ἐν πρώτοισι μέγα προθορῶν ἐκέλευσεν·
sofort aber unter den Ersten laut vorspringend seiend befahl·

[363] Ἀργεῖοι καὶ δ' αὖτε μεθίεμεν Ἑκτορι νίκην
Argiver und aber wieder lassen wir dem Hektor Sieg

[364] Πριαμίδῃ, ἵνα νῆας ἔλῃ καὶ κῦδος ἄρῃται
dem Priamiden, damit Schiffe nehme und Ruhm an sich reiße er

[365] ἀλλ' ὁ μὲν οὕτω φησὶ καὶ εὐχεται οὐνεκ' Ἀχιλλεὺς
aber der zwar so sagt und fleht weil Achilleus

[366] νηυσὶν ἐπὶ γλαφυρῇσι μένει κεχολωμένος ἦτορ·
den Schiffen bei hohlen verweilt erzürnt seiend im Herzen·

[367] κείνου δ' οὐ τι λίην ποθῇ ἔσσεται, εἴ κεν οἱ ἄλλοι
nach jenem aber nicht etwa allzu Sehnsucht wird sein, wenn wohl die anderen

[368] ἡμεῖς ὅτρουνώμεθ' ἀμυνέμεν ἀλλήλοισιν.
wir spornen uns an zu wehren einander.

[369] ἀλλ' ἄγεθ' ὥς ἂν ἐγὼ εἴπω πειθώμεθα πάντες·
aber auf los wie wohl ich sage gehorchen wir alle·

[370] ἀσπίδες ὅσαι ἄρισται ἐνὶ στρατῷ ἤδὲ μέγισται
Schilde welche alle die besten in Heer und die größten

[371] ἐσάμενοι, κεφαλὰς δὲ παναίθῃσιν κορύθεοσι
angelegt habend, Köpfe aber ganz glänzenden mit Helmen

[372] κρύψαντες, χερσίν τε τὰ μακρότατ' ἔγχε' ἐλόντες
verhüllt habend, Händen und die längsten Speere genommen habend

[373] ἵομεν· αὐτὰρ ἐγὼν ἡγήσομαι, οὐδ' ἔτι φημί
gehen· aber ich werde anführen, und nicht mehr behaupte

[374] Ἕκτορα Πριαμίδην μενέειν μάλα περ μεμαῶτα.
Hektor Priamiden zu bleiben sehr zwar eifrig seienden.

[375] ὃς δέ κ' ἀνὴρ μενέχαρμος, ἔχει δ' ὀλίγον σάκος ὦμῳ,
wer aber wohl Mann standhaft, hat aber kleinen Schild auf der Schulter,

[376] χείρονι φωτὶ δότῳ, ὃ δ' ἐν ἀσπίδι μέizonι δύτῳ.
dem schlechteren Mann gebe, der aber in Schild größeren trete ein.

[377] ὣς ἔφαθ', οἳ δ' ἄρα τοῦ μάλα μὲν κλύον ἠδὲ πίθοντο·
so sprach, die aber ja dessen sehr zwar hörten und gehorchten·

[378] τοὺς δ' αὖτοὶ βασιλῆες ἐκόσμεον οὐτάμενοί περ
jene aber selbst Könige ordneten verwundet seiend zwar

[379] Τυδείδης Ὀδυσσεύς τε καὶ Ἀτρεΐδης Ἀγαμέμνων·
Tydeides Odysseus und auch Atreide Agamemnon·

[380] οἰχόμενοι δ' ἐπὶ πάντας ἀρήϊα τεύχε' ἄμβειβον·
umhergehend aber zu alle kriegerischen Geräte tauschten·

[381] ἐσθλὰ μὲν ἐσθλὸς ἔδυνε, χεῖρια δὲ χείρονι δόσκεν.
gute zwar der Gute legte an, schlechtere aber schlechterem gab.

[382] αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἔσσαντο περὶ χροὶ νώροπα χαλκὸν
aber als ja legten an um Haut blau schimmernden Erz

[383] βάν ῥ' ἵμεν· ἦρχε δ' ἄρ' αὖ σφι Ποσειδάων ἐνοσίχθων
gingen ja zu gehen· führte aber dann ihnen Poseidon Erde erschütterer

[384] δεινὸν ἄορ τανύηκες ἔχων ἐν χειρὶ παχείῃ
schreckliches Schwert lang klingendes haltend in Hand starken

[385] εἴκελον ἀστεροπῇ τῷ δ' οὐ θέμις ἐστὶ μιγῆναι
gleich dem Blitz· dem aber nicht heiliges Recht ist sich mischen

[386] ἐν δαὶ λευγαλέῃ, ἀλλὰ δέος ἰσχάνει ἄνδρας.
in Schlacht verderblichen, sondern Furcht hemmt Männer.

[387] Τρῶας δ' αὖθ' ἐτέρωθεν ἐκόσμει φαίδιμος Ἕκτωρ.
Troer aber wieder von der anderen Seite ordnete strahlender Hektor.

[388] δὴ ῥα τότε αἰνοτάτην ἔριδα πτολέμοιο τάνυσσαν
ja denn da schrecklichsten Streit des Krieges entfalteteten

[389] κυανοχαῖτα Ποσειδάων καὶ φαίδιμος Ἕκτωρ,
blau mähninger Poseidon und strahlender Hektor,

[390] ἦτοι ὃ μὲν Τρῶεσσιν, ὃ δ' Ἀργείοισιν ἀρήγων.
wahrlich der zwar den Troern, der aber den Argivern helfend.

[391] ἐκλύσθη δὲ θάλασσα ποτὶ κλισίᾳς τε νέας τε
wurde auf gerührt aber Meer zu Hütten und Schiffe und

[392] Ἀργείων· οἱ δὲ ξύνισαν μεγάλῳ ἀλαλήτῳ.
der Argiver· die aber kamen zusammen großem Kriegsgeschrei.

[393] οὔτε θαλάσσης κύμα τόσον βοᾶ ἅ ποτὶ χέρσον
weder des Meeres Woge so sehr brüllt gegen Land

[394] ποντόθεν ὀρνύμενον πνοιῇ βορέῳ ἅλεγεινῇ·
vom Meer her sich erhebend durch den Hauch des Boreas schmerzlichen·

[395] οὔτε πυρὸς τόσός γε ποτὶ βρόμος αἰθομένοιο
noch des Feuers so groß doch gegen Grollen brennend seienden

[396] οὔρεος ἐν βήσσης, ὅτε τ' ὤρετο καίεμεν ὕλην·
des Berges in Schluchten, als auch sich erhob zu brennen Wald·

[397] οὔτ' ἄνεμος τόσόν γε περὶ δρυσὶν ὑψικόμοισι
noch Wind so groß doch um Eichen hoch laubigen

[398] ἡπύει, ὃς τε μάλιστα μέγα βρέμεται χαλεπαίνων,
schreit, welcher auch am meisten groß dröhnt wütend seiend,

[399] ὄσση ἄρα Τρώων καὶ Ἀχαιῶν ἔπλετο φωνή
so groß doch der Troer und der Achäer war Stimme

[400] δεινὸν ἀΰσάντων, ὅτ' ἐπ' ἀλλήλοισιν ὄρουσαν.
schreckliches rufend seiender, als auf einander stürzten.

[401] Αἴαντος δὲ πρῶτος ἀκόντισε φαίδιμος Ἴκτωρ
des Aias aber zuerst schleuderte strahlender Hektor

[402] ἔγχει, ἔπει τέτραπτο πρὸς ἰθύ οἱ, οὐδ' ἀφάμαρτε,
mit dem Speer, als hatte sich gewandt gegen geradeaus ihm, und nicht verfehlte,

[403] τῇ ῥα δύο τελαμῶνε περὶ στήθεσσι τετάσθην,
an der ja zwei Riemen um an den Brust körben waren gespannt worden,

[404] ἦτοι ὃ μὲν σάκεος, ὃ δὲ φασγάνου ἀργυροήλου·
wahrlich der zwar des Schildes, der aber des Schwertes Silber genagelten·

[405] τῷ οἱ ῥυσάσθην τέρενα χροᾶ. χῶσατο δ' Ἴκτωρ,
jene beiden ihm schützten zarte Haut. ergrimmte aber Hektor,

[406] ὅττι ῥα οἱ βέλος ὠκὺ ἐτῷσιον ἔκφυγε χειρός,
dass ja ihm Geschoß schnell vergeblich entkam der Hand,

[407] ἅψ δ' ἐτάρων εἰς ἔθνος ἐχάζετο κῆρ' ἅλεείνων.
wieder aber der Gefährten in Volks haufen wich zurück Tod vermeidend.

[408] τὸν μὲν ἔπειτ' ἀπιόντα μέγας Τελαμώνιος Αἴας
den zwar danach weg gehend großer Telamonisch Aias

[409] χερμαδίῳ, τὰ ῥα πολλὰ θοάων ἔχματα νηῶν
mit einem Fels brocken, die ja viele der schnellen Geräte der Schiffe

[410] παρ ποσὶ μαρναμένων ἐκυλίνδετο, τῶν ἐν αἰείρας
bei den Füßen der Kämpfenden wälzte sich, davon eins aufgehoben habend

[411] στῆθος βεβλήκει ὑπὲρ ἄντυγος ἀγχόθι δειρῆς,
Brust hatte getroffen über des Randes nahe bei des Halses,

[412] στρόμβον δ' ὥς ἔσσευε βαλὼν, περὶ δ' ἔδραμε πάντη.
Kreisel aber so trieb an geworfen habend, um her aber lief ringsum.

[413] ὥς δ' ὄθ' ὑπὸ πληγῆς πατρὸς Διὸς ἐξερίπη δρυς
wie aber als unter Schlag des Vaters des Zeus herausreißte Eiche

[414] πρόρριζος, δεινὴ δὲ θεοῦ γίγνεται ὁδμή
völlig mit Wurzel, furchtbare aber des Schwefels entsteht Geruch

[415] ἐξ αὐτῆς, τὸν δ' οὐ περ ἔχει θράσος ὅς κεν ἴδῃται
aus ihr, den aber nicht doch hält Kühnheit wer wohl sähe

[416] ἐγγὺς ἔων, χαλεπὸς δὲ Διὸς μεγάλῳ κεραυνός,
nahe seiend, schwer aber des Zeus großen Donnerkeil,

[417] ὥς ἔπεσ' Ἑκτορος ὧκα χαμαὶ μένος ἐν κονίῃσι.
so fiel des Hektor schnell zu Boden Kraft in den Stäuben.

[418] χειρὸς δ' ἔκβαλεν ἔγχος, ἐπ' αὐτῷ δ' ἀσπίς ἐάφθη
von der Hand aber warf hinaus Speer, auf ihm darauf aber Schild haftete

[419] καὶ κόρυς, ἀμφὶ δέ οἱ βράχε τεύχεα ποικίλα χαλκῷ.
und Helm, um aber ihm klirrte Geräte zierliche mit Erz.

[420] οἱ δὲ μέγα ἰάχοντες ἐπέδραμον υἱεὺς Ἀχαιῶν
die aber laut schreiend liefen herzu Söhne der Achäer

[421] ἐλπόμενοι ἐρύεσθαι, ἀκόντιζον δὲ θαμνείας
hoffend zu bergen, warfen mit Speeren aber dicke

[422] αἰχμάς· ἀλλ' οὐ τις ἐδυνήσατο ποιμένα λαῶν
Speere· aber nicht irgendeiner vermochte Hirten der Völker

[423] οὐτάσαι οὐδὲ βαλεῖν· πρὶν γὰρ περίβησαν ἄριστοι
zu verwunden und nicht zu werfen· denn zuvor stellten sich rings die Besten

[424] Πουλυδάμας τε καὶ Αἰνεΐας καὶ δῖος Ἀγένωρ
Poulydamas und auch Aineias und göttlicher Agenor

- [425] Σαρπηδὼν τ' ἀρχὸς Λυκίων καὶ Γλαῦκος ἀμύμων.
Sarpedon und Anführer der Lyker und Glaukos tadelloser.
- [426] τῶν δ' ἄλλων οὐ τίς εὖ ἀκήδεσεν, ἀλλὰ παροίθην
der aber anderen nicht irgendeiner seiner kümmerte sich, sondern vorne
- [427] ἀσπίδας εὐκύκλους σχέθον αὐτοῦ. τὸν δ' ἄρ' ἐταῖροι
Schilde wohl rund hielten dort. den aber dann Gefährten
- [428] χερσὶν αἰείραντες φέρον ἐκ πόνου, ὅφρ' ἴκεθ' ἵππους
mit Händen erhoben habend trugen aus Mühsal, bis gelangten die Pferde
- [429] ὠκέας, οἳ οἱ ὀπίσθε μάχης ἢ δὲ πτολέμοιο
schnellen, welche ihm hinten des Kampfes und des Krieges
- [430] ἔστασαν ἡνίοχόν τε καὶ ἄρματα ποικίλ' ἔχοντες·
standen Lenker und auch Wagen bunte haltend·
- [431] οἱ τὸν γε προτὶ ἄστυ φέρον βαρέα στενάχοντα.
die den ja hin zur Stadt trugen schwer seufzend.
- [432] ἀλλ' ὅτε δὴ πόρον ἵξον ἐϋρρεῖος ποταμοῖο
aber als ja Furt erreichten des gut strömenden Flusses
- [433] Ξάνθου δινῆεντος, ὃν ἀθάνατος τέκετο Ζεὺς,
des Xanthos wirbelnden, den unsterblicher gebaar Zeus,
- [434] ἐνθά μιν ἐξ ἵππων πέλασαν χθονί, καδ δέ οἱ ὕδωρ
dort ihn von Pferden brachten auf Erde, hinab aber ihm Wasser
- [435] χεῦαν· ὃ δ' ἀμπνύνθη καὶ ἀνέδρακεν ὀφθαλμοῖσιν,
gossen· der aber kam zu Atem und blickte auf mit Augen,
- [436] ἐξόμενος δ' ἐπὶ γούνα κελαINEΦΕΣ αἶμ' ἀπέμεσσε·
sitzend aber auf Knie dunkles Blut spie aus·
- [437] αὖτις δ' ἐξοπίσω πλῆτο χθονί, τῷ δέ οἱ ὅσσε
abermals aber rückwärts sank zu Erde, da die beiden aber ihm beide Augen
- [438] νύξ ἐκάλυψε μέλαινα· βέλος δ' ἔτι θυμὸν ἐδάμνα.
Nacht bedeckte schwarze· Geschoß aber noch Sinn bezwang.
- [439] Ἀργεῖοι δ' ὥς οὖν ἴδον Ἴκτορα νόσφι κίοντα
Argiver aber als nun sahen Hektor abseits gehend
- [440] μᾶλλον ἐπὶ Τρώεσσι θόρον, μνήσαντο δὲ χάρμης.
mehr gegen den Troern stürzten sich, erinnerten sich aber der Kampfeslust.
- [441] ἐνθα πολὺ πρῶτιστος Ὀϊλῆος ταχὺς Αἴας
dort viel aller erst des Oileus schneller Aias

[442] Σάτνιον οὔτασε δουρὶ μετάλμενος ὀξύεντι
 Satnios verwundete mit Speer anspringend scharf spitzigen

[443] Ἴηνοπίδην, ὃν ἄρα νύμφη τέκε νηῖς ἀμύμων
 Enopiden, den ja Nympe gebär Fluss nympe tadellose

[444] Ἴηνοπι βουκολέοντι παρ' ὄχθας Σατνιόεντος.
 Enopos rind hütenden bei Ufern des Satnioentes.

[445] τὸν μὲν Ὀϊλιάδης δουρὶ κλυτὸς ἐγγύθεν ἐλθὼν
 den zwar Oiliaden mit Speer berühmter aus der Nähe gekommen seiend

[446] οὔτα κατὰ λαπάρην· ὃ δ' ἀνετράπετ', ἀμφὶ δ' ἄρ' αὐτῷ
 verwundete in die Weiche· der aber stürzte zurück, um aber dann ihn

[447] Τρῶες καὶ Δαναοὶ σύναγον κρατερὴν ὕσμινην.
 Troer und Danaer versammelten starken Nahkampf.

[448] τῷ δ' ἐπὶ Πουλυδάμας ἐγχεσπαλος ἦλθεν ἀμύντωρ
 dem aber zu Poulydamas Speer schwingend kam Verteidiger

[449] Πανθοίδης, βάλε δὲ Προθοήνορα δεξιὸν ὦμον
 Panthoiden, traf aber Prothoenor rechten Schulter

[450] υἱὸν Ἀρηϊλύκοιο, δι' ὦμου δ' ὄβριμον ἐγχος
 Sohn des Areilykos, durch Schulter aber gewaltigen Speer

[451] ἔσχεν, ὃ δ' ἐν κονίησι πεσὼν ἔλε γαῖαν ἀγοστῷ.
 hielt, der aber in den Stäuben gefallen seiend nahm Erde mit der Faust.

[452] Πουλυδάμας δ' ἐκπαγλὸν ἐπεύξατο μακρὸν ἀύσας·
 Poulydamas aber heftig rühmte sich lang geschrien habend·

[453] οὐ μὰν αὐτ' οἶω μεγαθύμου Πανθοίδαο
 nicht doch wieder ich glaube groß mütigen des Panthoos

[454] χειρὸς ἀποστιβαρῆς ἄλιον πηδῆσαι ἄκοντα,
 von der Hand weg kräftigen vergeblich springen zu Wurf spieß,

[455] ἀλλὰ τις Ἀργείων κόμισε χροί, καί μιν οἶω
 sondern irgendeiner der Argiver schaffte her an der Haut, und ihn ich meine

[456] αὐτῷ σκηπτόμενον κατίμεν δόμον Ἄϊδος εἴσω.
 selbst sich stützend hinab gehen Haus des Hades hinein.

[457] ὥς ἔφατ', Ἀργείοισι δ' ἄχος γένητ' εὐξαμένοιο·
 so sprach, den Argivern aber Schmerz wurde des Gerühmten·

[458] Αἴαντι δὲ μάλιστα δαΐφρονι θυμὸν ὀρίνε
 Aias aber am meisten kampfkling den Sinn regte auf

[459] τῷ Τελαμωνιάδῃ· τοῦ γὰρ πέσεν ἄγχι μάλιστα.
dem Telamoniaden· dessen denn fiel nahe am meisten.

[460] καρπαλίμως δ' ἀπὶ ὄντος ἀκόντισε δουρὶ φαεινῷ.
schnell aber weg gehend des schleuderte mit Speer glänzenden.

[461] Πουλυδάμας δ' αὐτὸς μὲν ἀλεύατο κῆρα μέλαιναν
Poulydamas aber selbst zwar wich aus Tod schwarzen

[462] λικριφὶς αἶΐξας, κόμισεν δ' Ἀντήνορος υἱὸς
schräg hin gesprungen seiend, bekam ab aber des Antenor Sohn

[463] Ἀρχέλοχος· τῷ γὰρ ῥα θεοὶ βούλευσαν ὀλεθρον.
Archelochos· dem denn ja Götter beschlossen Verderben.

[464] τὸν ῥ' ἔβαλεν κεφαλῆς τε καὶ αὐχένος ἐν συνεοχμῷ,
den denn traf des Kopfes und auch des Nackens an der Verbindung,

[465] νείατον ἀστράγαλον, ἀπὸ δ' ἄμφω κέρσε τένοντε·
untersten Wirbel knochen, weg von aber beide schnitt Sehnen·

[466] τοῦ δὲ πολὺ προτέρη κεφαλῇ στόμα τε ῥινές τε
dessen aber viel weiter vorn Kopf Mund und Nasen löcher und

[467] οὐδεῖ πληντ' ἢ περ κνήμαι καὶ γούνα πεσόντος.
auf dem Boden außer und oder doch Schienbeine und Knie des Gefallenen.

[468] Αἴας δ' αὖτ' ἐγγέγωνεν ἀμύμονι Πουλυδάμαντι·
Aias aber wieder sprach laut dem tadellosen Poulydamas·

[469] φράζεο Πουλυδάμα καὶ μοι νημερτὲς ἐνίσπες
bedenke du Poulydama und mir untrüglich sage an

[470] ἧ ῥ' οὐχ οὗτος ἀνὴρ Προθοήνορος ἀντὶ πεφάσθαι
wahrlich doch nicht dieser Mann des Prothoenor anstatt getötet worden zu sein

[471] ἄξιος οὐ μὲν μοι κακὸς εἴδεται οὐδὲ κακῶν ἔξ,
würdig nicht zwar mir schlecht scheint auch nicht der Schlechten aus,

[472] ἀλλὰ κασίγνητος Ἀντήνορος ἵπποδάμοιο
sondern Bruder des Antenor Pferde bändigenden

[473] ἢ πάϊς· αὐτῷ γὰρ γενεὴν ἄγχιστα ἐώκει.
oder Sohn· ihm selbst denn Geschlecht am nächsten schien.

[474] ἧ ῥ' εὖ γιγνώσκων, Τρῶας δ' ἄχος ἔλλαβε θυμόν.
wahrlich doch gut erkennend, die Troer aber Gram ergriff Sinn.

[475] ἐνθ' Ἀκάμας Πρόμαχον Βοιωτίον οὐτάσε δουρὶ
dort Akamas Promachos boiotischen verwundete mit Speer

[476] ἀμφὶ κασιγνήτῳ βεβαώς· ὃ δ' ὕφελκε ποδοῖν.
um den Bruder stehend seiend· der aber zog hinweg mit beiden Füßen.

[477] τῷ δ' Ἀκάμας ἔκπαγλον ἐπεύξατο μακρὸν ἀύσας·
diesem aber Akamas heftig rühmte sich laut geschrien habend·

[478] Ἀργεῖοι ἰόμῳροι ἀπειλάων ἀκόρητοι
Argiver Pfeil verhängte der Drohungen unersättliche

[479] οὐ θην οἷσι· σὶν γε πόνο·ς τ' ἔσεται καὶ ὀϊζὺς
nicht gewiss den Alleinen ja Mühe und wird sein und Jammer

[480] ἡμῖν, ἀλλὰ ποθ' ὥδε κατὰκτενέεσθε καὶ ὑμμες.
uns, sondern einst so werdet getötet auch ihr.

[481] φράζεσθ' ὥς ὑμῖν Πρόμαχος δεδμημένος εὐδῇ
merkt euch dass euch Promachos bezähmt seiend schläft

[482] ἔγχει ἐμῷ, ἵνα μὴ τι κασιγνήτοιο γε ποινὴ
mit Speer meinem, damit nicht etwas des Bruders doch Sühne

[483] δηρὸν ἄτιτος ἔη· τῷ καὶ κέ τις εὐχεται ἀνὴρ
lange unvergolt sei· da denn auch wohl jemand rühmt sich Mann

[484] γυνῶτον ἐνὶ μεγάροισιν ἀρῆς ἀλκτῆρα λιπέσθαι.
Verwandten in den Hallen des Krieges Abwehrer zurückgelassen zu haben.

[485] ὥς ἔφατ', Ἀργεῖοισι δ' ἄχος γένετ' εὐξαμένοιο·
so sprach er, den Argivern aber Gram wurde des Gerühmten·

[486] Πηνέλεω δὲ μάλιστα δαΐφρονι θυμὸν ὀρίεν·
dem Peneleos aber am meisten kampfklugen Sinn erregte·

[487] ὀρμήθῃ δ' Ἀκάμαντος· ὃ δ' οὐχ ὑπέμεινεν ἔρωήν
stürzte los aber des Akamas· der aber nicht bestand Ansturm

[488] Πηνελέωο ἀνακτος· ὃ δ' οὐτάσεν Ἴλιονῆα
des Peneleos Herrn· der aber verwundete Ilioneus

[489] υἱὸν Φόρβαντος πολυμήλου, τὸν ῥα μάλιστα
Sohn des Phorbas viehreichen, den ja am meisten

[490] Ἑρμείας Τρώων ἐφίλει καὶ κτήσιν ὀπάσσε·
Hermes der Troer liebte und Besitz verlieh·

[491] τῷ δ' ἄρ' ὑπὸ μήτηρ μοῦνον τέκεν Ἴλιονῆα.
dem aber ja von Mutter einzigen gebaar Ilioneus.

[492] τὸν τότε ὑπ' ὀφρύος οὔτα κατ' ὀφθαλμοῖο θέμεθλα,
den damals unter der Braue verwundete gegen des Auges Grund feste,

[493] ἐκ δ' ὧσε γλήυνη· δόρυ δ' ὀφθαλμοῖο διὰ πρό
 aus aber stieß heraus Aug Apfel· Speer aber des Auges hindurch vor

[494] καὶ διὰ ἰνίου ἦλθεν, ὃ δ' ἔζετο χεῖρε πετάσσας
 und durch des Hinterhaupts kam, der aber setzte sich beide Hände ausgebreitet habend

[495] ἄμφω· Πηνέλεως δὲ ἐρυσσάμενος ξίφος ὄξυ
 beide· Peneleos aber gezogen habend Schwert scharfes

[496] αὐχένα μέσσον ἐλασσεν, ἀπήραξεν δὲ χαμάζει
 Nacken mittleren stieß, schlug ab aber zu Boden

[497] αὐτῇ σὺν πήληκι κάρη· ἔτι δ' ὄβριμον ἔγχεος
 mit derselben mit Helm Haupt· noch aber gewaltiger Speer

[498] ἦεν ἐν ὀφθαλμῷ· ὃ δὲ φη κώδειαν ἀνασχών
 war in dem Auge· der aber sprach Helm haube emporgehoben habend

[499] πέφραδέ τε Τρώεσσι καὶ εὐχόμενος ἔπος ἠύδα·
 verkündete auch den Troern und sich rühmend Wort sprach·

[500] εἰπέμεναί μοι Τρῶες ἀγαυοῦ Ἴλιονῆος
 zu sagen mir Troer des edlen Ilioneus

[501] πατρὶ φίλῳ καὶ μητρὶ γοήμεναι ἐν μεγάροισιν·
 dem Vater lieben und der Mutter weh klagend in Hallen·

[502] οὐδὲ γὰρ ἦ Προμάχοιο δάμαρ Ἀλεγηνορίδαο
 auch nicht denn die des Promachos Gattin des Alegenoriden

[503] ἀνδρὶ φίλῳ ἐλθόντι γανύσσεται, ὅπποτε κεν δῆ
 dem Manne lieben gekommen seiend wird sich freuen, wann immer wohl ja

[504] ἐκ Τροίης σὺν νηυσὶ νεώμεθα κοῦροι Ἀχαιῶν.
 aus Troia mit Schiffen kehren wir zurück Jünglinge der Achaier.

[505] ὧς φάτο, τοὺς δ' ἄρα πάντα ὑπὸ τρόμος ἔλλαβε γυῖα,
 so sprach er, die aber ja alle unter Zittern ergriff Glieder,

[506] πάπτηνεν δὲ ἕκαστος ὅπῃ φύγοι αἰπὺν ὀλεθρον.
 spähte umher aber jeder wohin fliehen möchte steilen Verderben.

[507] ἔσπετε νῦν μοι Μοῦσαι Ὀλύμπια δώματ' ἔχουσai
 sagt nun mir Musen olympische Häuser haltend

[508] ὅς τις δὴ πρῶτος βροτόεντ' ἀνδράγρι' Ἀχαιῶν
 wer auch immer ja zuerst blutige Männer Beute der Achaier

[509] ἦρατ', ἐπεὶ ῥ' ἔκλινε μάχην κλυτὸς ἐννοσίγαιος.
 nahm, als ja neigte Schlacht berühmter Erde erschütterer.

[510]	Αἶας	ῥα	πρῶτος	Τελαμώνιος	Ἔγρτιον	οὗτα
	Aias	ja	zuerst	Telamonisch	Hyrrios	verwundete

[511]	Γυρτιάδην	Μυσῶν	ἡγήτορα	καρτεροθύμων·
	Gyrtiaden	der Mysier	Anführer	stark mütiger·

[512]	Φάλκην	δ'	Ἀντίλοχος	καὶ	Μέρμερον	ἐξενάριξε·
	Phalken	aber	Antilochos	und	Mermeros	streckte nieder·

[513]	Μηριόνης	δὲ	Μόρυς	τε καὶ	Ἴπποτίωνα	κατέκτα,
	Meriones	aber	Morys	und auch	Hippotion	tötete,

[514]	Τεῦκρος	δὲ	Προθόωνά τ'	ἐνήρατο	καὶ	Περιφήτην·
	Teukros	aber	Prothoon	auch	tötete	und Peripheten·

[515]	Ἀτρείδης	δ'	ἄρ' ἔπειθ'	Ἵπερήνορα	ποιμένα	λαῶν
	Atreide	aber	ja dann	Hyperenor	Hirten	der Völker

[516]	οὗτα	κατὰ	λαπάρην,	διὰ	δ'	ἔντερα	χαλκὸς ἄφυσσε
	verwundete	durch	Weiche,	hindurch	aber	Eingeweide	Erz ließ aus strömen

[517]	δηῶσας·	ψυχὴ	δὲ	κατ'	οὐταμένην	ὠτειλὴν
	vernichtet habend·	Seele	aber	durch	verwundet seiende	Wunde

[518]	ἔσσυτ'	ἐπειγομένην,	τὸν	δὲ	σκότος	ὄσσε	κάλυψε·
	eilte	sich drängend,	den	aber	Dunkel	Augen	bedeckte·

[519]	πλείστους	δ'	Αἶας	εἶλεν	Ὀϊλῆος	ταχὺς	υἱός·
	die meisten	aber	Aias	erlegte	des Oileus	schneller	Sohn·

[520]	οὐ	γάρ	οἷ τις	ὁμοῖος	ἐπισπῆσθαι	ποσὶν	ἦεν
	nicht	denn	ihm irgendeiner	gleich	nachzusetzen	mit Füßen	war

[521]	ἀνδρῶν	τρεσσάντων,	ὅτε	τε	Ζεὺς	ἐν φόβον	ὄρση·
	der Männer	fliehender,	wann auch	Zeus	in	Furcht	aufstachelt.